

“Mon coeur s’ouvre à ta voix” (My heart opens at your voice) SAMSON ET DALILA, Act II, music by Camille Saint-Saëns, libretto by Ferdinand Lemaire, 1877.

SYNOPSIS: Dalila attempts to seduce the strong man of her enemies, Samson, in order to find out the secret of his invincible strength. He attempts to resist her but finally succumbs to her entreaties, admits that he loves her, and reveals the secret of his power.

DALILA

Mon coeur s'ouvre à ta voix,
comme s'ouvrent les fleurs
aux baisers de l'aurore!
Mais, ô mon bien aimé,
pour mieux sécher mes pleurs,
Que ta voix parle encore!
Dis-moi qu'à Dalila
tu reviens pour jamais,
Redis à ma tendresse
les serments d'autrefois,
ces serments que j'aimais!
Ah! *réponds* à ma tendresse!
*Verse-moi, verse-moi l'ivresse!** Réponds à ma tendresse, * Ah!
Verse-moi l'ivresse! Ah!

Ainsi qu'on voit des blés
les épis onduler
sous la brise légère,
ainsi frémit mon coeur,
prêt à se consoler,
à ta voix qui m'est chère!
La flèche est moins rapide
à porter le trépas,
que ne l'est ton amante
à voler dans tes bras!
Ah! *réponds à ma tendresse!**Verse-moi, *verse-moi l'ivresse!**Réponds à ma tendresse!**Verse-moi l'ivresse,*
Samson, Samson, je t'aime!

My heart opens at your voice,
like the sweet flowers blossom
from the kisses of the dawning!
But, oh, my dearest one,
so my tears may stop flowing,
let your voice speak once more.
Oh, tell your Dalila
you've returned evermore.
Repeat, as I embrace you
all the oaths that you swore,
All the oaths that I adored!
Ah! *respond* to my caresses!
Fill me with the joy, the drunken joy of love's excesses!
Respond to my caresses, Ah!
Give me pleasure, give me all the joy of love's excesses.

As one can see the blades
of the wheat softly swaying
'neath the breeze's gentle whisper,
that's how my heart is moved,
waiting for consolation
by your voice, so beloved.
The arrow is less swift
to deliver death's blow,
than your lover is impatient
*to fly into your arms!*Ah! *respond to my caresses!*Fill me with the joy, the drunken joy of love's excesses,
Respond to my caresses, Ah!
Give me pleasure, give me all the joy of love's excesses.
Samson, Samson, I love you!

--From “Bel canto, the French Connection,” a course for Osher Lifelong Learners Institute (OLLI) at UC Santa Cruz, ©2011

